

A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 12.2

Đoạn kinh 3 (AN)

Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten' upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando Bhagavantam etadavoca:

«Tīṇ' imāni, bhante, gandhajātāni, yesam anuvātaññeva gandho gacchati, no paṭivātaṃ. Katamāni tīṇi?

Mūlagandho, sārāgandho, pupphagandho: imāni kho, bhante, tīṇi gandhajātāni, yesam anuvātaññeva gandho gacchati, no paṭivātaṃ. Atthi nu kho, bhante, kiñci gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi gandho gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpi paṭivātaṃpi gandho gacchatī»ti?

«Atth' Ānanda, kiñci gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi gandho gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpi paṭivātaṃpi gandho gacchatī»ti.

«Katamañca pana, bhante, gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi gandho gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpi paṭivātaṃpi gandho gacchatī»ti?

«Idh' Ānanda, yasmiṃ gāme vā nigame vā itthi vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṃghaṃ saraṇaṃ gato hoti, pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāraṃ ajjhāvasati...

Tassa disāsu samaṇabrāhmaṇā vaṇṇaṃ bhāsanti: 'asukasmiṃ nāma gāme vā nigame vā itthi vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṃghaṃ saraṇaṃ gato hoti, pāṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccharena cetasā agāraṃ ajjhāvasati ...'ti.

Devatāpissa vaṇṇaṃ bhāsanti: 'asukasmiṃ nāma gāme vā nigame vā itthi vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti ... pe ... sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāraṃ ajjhāvasati ...'ti. Idaṃ kho taṃ, Ānanda, gandhajātaṃ yassa anuvātaṃpi gandho gacchati, paṭivātaṃpi gandho gacchati, anuvātaṃpi paṭivātaṃpi gandho gacchatī»ti.

«Na pupphagandho paṭivātaṃ'eti,
na candanaṃ tagaramallikā vā.
satañca gandho paṭivātaṃ'eti,

sabbā disā sappuriso pavāṭi»ti.

Từ vựng đoạn kinh 3

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Atha	Khi ấy, thế rồi	Phụ
2	Kho	Quả thực	Phụ
3	Āyasmant	Đại đức	Danh, nam
4	Ānando	Tên riêng	Danh, nam
5	Yena... tena...	Ở đâu... đến đó...	Đặc ngữ
6	Bhagavant	Đức Thế Tôn	Danh, nam
7	Upasaṅkami	Đi đến	Động, bất định, chủ động, mô tả
8	Upasaṅkamitvā	Đi đến	Động, bất biến
9	Abhivādetvā	Đảnh lễ	Động, bất biến
10	Ekamantaṃ	Ở một bên	Trạng
11	Nisīdi	Ngồi xuống	Động, bất định, chủ động, mô tả
12	Nisinna	Ngồi xuống	Quá phân
13	So~sa/taṃ~tad/ sā Eso~esa/etaṃ~ etad/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
14	Avoca	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
15	Ti	3	Số
16	Ayaṃ/idaṃ~ imaṃ/ayaṃ	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
17	Bhante	Hô cách, số ít của Bhaddanta	Danh, nam
18	Gandho	Mùi, hương	Danh, nam
19	Jāta	Vốn có	Quá phân
20	Yo/yaṃ~yad/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
21	Anuvātaṃ	Thuận chiều gió	Trạng
22	Eva	[Nhấn mạnh]	Phụ
23	Gacchati	Đi, di chuyển	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
24	No	[phủ định]	Phụ
25	Paṭivātaṃ	Ngược chiều gió	Trạng
26	Katama	(Người) nào, (vật) gì	Đại, nghi vấn
27	Mūlaṃ	Rễ cây	Danh, trung
28	Sāro	Lõi cây	Danh, nam
29	Pupphaṃ	Hoa	Danh, trung
30	Atthi	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

31	Nu	[Đệm]	Phụ
32	Ko/kiṃ/kā	Ai, cái gì	Đại, nghi vấn
33	-ci	[phiếm định]	Hậu tố
34	Pana	[đệm]	Phụ
35	Idha	Ở đây, trong thế gian này	Trạng
36	Gāmo	Làng	Danh, nam
37	Nigamo	Thị trấn	Danh, nam
38	Itthī	Người nữ	Danh, nữ
39	Puriso	Người nam	Danh, nam
40	Buddho	Đức Phật	Danh, nam
41	Saraṇaṃ	Sự nương nhờ	Danh, trung
42	Gata	Đi	Quá phân
43	Hoti	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
44	Dhammo	Pháp	Danh, nam
45	Saṃgho	Tăng	Danh, nam
46	Paṇo	Sinh mạng	Danh, nam
47	Atipāto	Việc giết	Danh, nam
48	Paṭivirata	Tránh, kiêng	Quá phân
49	Dinna	Được cho	Quá phân
50	Ādānaṃ	Việc lấy	Danh, trung
51	Kāmo	Dục	Danh, nam
52	Micchā	Sai, trái	Trạng
53	Cāro	Hành động, hành vi	Danh, nam
54	Musā	Dối, giả	Trạng
55	Vādo	Lời nói	Danh, nam
56	Surā	Chất say	Danh, nữ
57	Merayaṃ	Rượu lên men	Danh, trung
58	Majjaṃ	Rượu	Danh, trung
59	Pamādo	Sự dễ duôi	Danh, nam
60	Thānaṃ	Điều kiện, trạng thái	Danh, trung
61	Sīlavant	Có giới	Tính
62	Kalyāṇa	Hay, tốt	Tính
63	X-dhamma	Có bản chất X, có phẩm tính X, có phẩm chất X	Tính
64	Vigata	Đi khỏi, rời khỏi, hết khỏi	Quá phân
65	Malaṃ	Sự bất tịnh, sự dơ bẩn, cái ô uế	Danh, trung

66	Maccheram	Sự keo kiệt, sự bủn xỉn	Danh, trung
67	Cetas	Tâm	Danh, trung
68	Agāram	Nhà	Danh, trung
69	Ajjhāvasati	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
70	Disā	Hướng, nơi, vùng	Danh, nữ
71	Samaṇo	Sa Môn	Danh, nam
72	Brāhmaṇo	Bà La Môn	Danh, nam
73	Vaṇṇo	Lời khen	Danh, nam
74	Bhāsati	Nói	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
75	Asuka	Như vậy, như thế	Tính
76	Devatā	Vị trời	Danh, nữ
77	Pi	Và, hoặc [đệm]	Phụ
78	Na	Không	
79	Eti	Đi, di chuyển	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
80	Candanam	Tên cây	Danh, trung
81	Tagaramallikā	Tên cây	Danh, nữ
82	Sant	Bậc giới đức, người giới đức	Danh, nam
83	Sabba	Tất cả	Tính
84	Sappuriso	Bậc chân nhân	Danh, nam
85	Pavāti	Lan tỏa, lan truyền	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

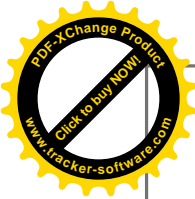
Ngữ pháp đoạn kinh 3

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 3
1	NA	NA	NA

Đoạn kinh 4 (RasV)

Sāvatthiyam Adinnapubbako nāma brāhmaṇo ahosi. Tena kassaci kiñci na dīnnapubbam. Tassa eko'va putto ahosi, piyo manāpo. Brāhmaṇo puttassa pilandhanam dātukāmo «sace suvaṇṇakārassa ācikkhissāmi, vetanam dātabbam bhavissatī»ti sayam'eva suvaṇṇam koṭṭetvā maṭṭāni kuṇḍalāni katvā adāsi; ten'assa putto 'Maṭṭakuṇḍalī'ti paññāyi.

Tassa soḷasavassakāle paṇḍurogo udapādi. Brāhmaṇo vejjānam santikam gantvā «tumhe asukarogassa kim bhesajjam karoṭhā»ti pucchi. Te assa yam vā tam vā rukkhatacādiṃ ācikkhimsu. So tam āharitvā bhesajjam kari. Tathā karontass'eva tassa



rogo balavā ahosi. Brāhmaṇo tassa dubbalabhāvaṃ ñatvā ekaṃ vejjaṃ pakkosi. So taṃ oloketvā «amhākaṃ ekaṃ kiccaṃ atthi; aññaṃ vejjaṃ pakkosivā tikkicchāpehi»ti vatvā nikkhami.

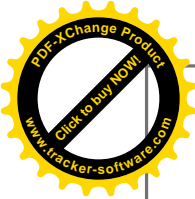
Brāhmaṇo tassa maraṇasamayaṃ ñatvā «imassa dassan' atthāya āgatāgatā antogehe sāpateyyaṃ passissanti, tasmā naṃ bahi karissāmī»ti puttāṃ nīharitvā bahi ālīnde nipajjāpesi. Tasmim kālakate brāhmaṇo tassa saṁsāraṃ jhāpetvā, devasikaṃ ālāhanāṃ gantvā: «kahaṃ ekaputtaka! kahaṃ ekaputtakā»ti rodi

Từ vựng đoạn kinh 4

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Sāvattthī	Tên thành phố	Danh, nữ
2	Adinnapubbako	Tên riêng	Danh, nam
3	Nāma	Được gọi, có tên	Trạng
4	Brāhmaṇo	Bà La Môn	Danh, nam
5	Ahosi	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
6	So~sa/taṃ~tad/ sā Eso~esa/etaṃ~ etad/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
7	Ko/kiṃ/kā	Ai, cái gì	Đại, nghi vấn
8	-ci	[phiếm định]	Hậu tố
9	Koci/kiñci/kāci	Bất cứ ai, bất cứ cái gì	Đại, phiếm định
10	Dinna	Được cho	Quá phân
11	Pubba	Trước đây	Tính
12	Eka	1	Số
13	Eva	[nhấn mạnh]	Phụ
14	Putto	Con trai	Danh, nam
15	Piya	Đáng yêu	Tính
16	Manāpa	Thích ý	Tính
17	Pilandhanam	Món trang sức	Danh, trung
18	Dātum	Cho, tặng	Động, nguyên mẫu
19	Kāma	Muốn [Công thức: X-Kāma = muốn X; X là động từ nguyên mẫu]	Tính
20	Sace	Nếu	Phụ
21	Suvaṇṇam	Vàng	Danh, trung
22	Kāro	Người làm, người chế tạo	Danh, nam
23	Ācikkhati	Nói, thông báo	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

24	Vetanam	Lương, chi phí	Danh, trung
25	Dātabba	Được cho	Tương phân
26	Bhavati	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
27	Sayam	Tự mình	Trạng
28	Koṭṭetvā	Đập, giã, đập	Động, bất biến
29	Maṭṭa	Được mài	Quá phân
30	Kuṇḍalam	Khuyên tai	Danh, trung
31	Katvā	Làm	Động, bất biến
32	Adāsi	Cho, tặng	Động, bất định, chủ động, mô tả
33	Tena	Do đó	Liên từ
34	Maṭṭakuṇḍali	Tên riêng	Danh, nam
35	Paññāyi	Được biết đến	Động, bất định, bị động, mô tả
36	Soḷasa	16	Số
37	Vasso	Năm	Danh, nam
38	Kālo	Thời gian, dịp, lúc	Danh, nam
39	Paṇḍu	Vàng (màu vàng)	Tính
40	Rogo	Bệnh	Danh, nam
41	Udapādi	Sinh lên	Động, bất định, chủ động, mô tả
42	Vejjo	Thầy thuốc, bác sĩ	Danh, nam
43	Santikam	Sự thân cận, sự hiện diện	Danh, trung
44	Gantvā	Đi	Động, bất biến
45	Tvam	Anh, bạn	Đại, nhân xưng, 2
46	Asuka	Như vậy, như thế	Tính
47	Bhesajjam	Phương thuốc, liều thuốc	Danh, trung
48	Karoti	Làm, thực hiện, chế tạo	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
49	Pucchi	Hỏi	Động, bất định, chủ động, mô tả
50	Yo/yam~yad/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
51	Vā/ca	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
52	Rukkho	Cây	Danh, nam
53	Taco	Vỏ	Danh, nam
54	Ādi	Vân vân	Danh, nam
55	Ācikkhi	Nói, thông báo	Động, bất định, chủ động, mô tả
56	Āharitvā	Mang (về)	Động, bất biến
57	Kari	Làm, thực hiện	Động, bất định, chủ động, mô tả
58	Tathā	Như vậy, theo cách như vậy	Trạng
59	Balavant	Mạnh	Tính
60	Ahosi	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
61	Du-	Xấu, kém [tiêu cực]	Hậu tố

62	Balaṃ	Sức mạnh, sức khỏe	Danh, trung
63	Bhāvo	Trạng thái	Danh, trung
64	Ñatvā	Biết, nhận ra	Động, bất biến
65	Pakkosi	Gọi	Động, bất định, chủ động, mô tả
66	Oloketvā	Nhìn, thấy	Động, bất biến
67	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
68	Kiccaṃ	Phận sự, nhiệm vụ	Danh, trung
69	Atthi	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
70	Añña	Khác	Tính
71	Pakkositvā	Gọi	Động, bất biến
72	Tikicchāpeti	Cho/khiến/xui chữa trị	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
73	Vatvā	Nói	Động, bất biến
74	Nikkhami	Ra đi	Động, bất định, chủ động, mô tả
75	Maraṇaṃ	Sự chết, cái chết	Danh, trung
76	Samayo	Thời gian, dịp, thời điểm	Danh, nam
77	Dassanaṃ	Sự thấy, việc thấy	Danh, trung
78	Attho	Mục đích	Danh, nam
79	Āgata	Đến	Quá phân
80	Gata	Đi	Quá phân
81	Anto	Bên trong [kết hợp danh từ vị trí cách]	Giới từ
82	Gehaṃ	Nhà, ngôi nhà	Danh, trung
83	Sāpateyyaṃ	Tài sản, của cải	Danh, trung
84	Passati	Thấy, nhìn thấy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
85	Tasmā	Do đó	Liên từ
86	Naṃ	Biến thể của taṃ	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
87	Bahi	Bên ngoài	Trạng
88	Karoti	Làm, thực hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
89	Nīharitvā	Đưa ra ngoài, đẩy ra ngoài	Động, bất biến
90	Ālindo	Thêm	Danh, nam
91	Nipajjāpesi	Làm/xui/khiến cho nằm xuống	Động, bất định, chủ động, mô tả
92	Kata	Được làm/làm	Quá phân
93	Kālaṃ karoti	Tới thời, chết	Đặc ngữ
94	Sarīraṃ	Cơ thể, thân xác	Danh, trung
95	Jhāpetvā	Đốt, thiêu	Động, bất biến
96	Devasikaṃ	Mỗi ngày	Trạng
97	Alāhanaṃ	Khu vực mai tang, nghĩa địa	Danh, trung
98	Gantvā	Đi	Động, bất biến
99	Kahaṃ	Ở đâu	Trạng, nghi vấn
100	Puttako	Đứa con trai nhỏ	Danh, nam



101	Rodi	Than khóc	Động, bất định, chủ động, mô tả
-----	------	-----------	---------------------------------

Ngữ pháp đoạn kinh 4

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 4
1	NA	NA	NA

Đoạn kinh 7 (SN)

evaṃ me sutam

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi “bhikkhavo”ti. “bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. bhagavā etadavoca —

“bhūtapubbam, bhikkhave, aññatarā tāvatimsakāyikā devatā nandane vane accharāsaṅghaparivutā dibbehi pañcahi kāmagaṇehi samappitā samaṅgībhūtā paricāriyamānā { paricāriyamānā (syā. kaṃ. ka.) } tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi —

“na te sukhaṃ pajānanti, ye na passanti nandanam.
āvāsaṃ naradevānaṃ, tidasānaṃ yasassinan”ti.

“evaṃ vutte, bhikkhave, aññatarā devatā taṃ devataṃ gāthāya paccabhāsi —

“na tvaṃ **bāle** pajānāsi, yathā arahataṃ vaco.
aniccā sabbasaṅkhārā { sabbe saṅkhārā (sī. syā. kaṃ.) }, uppādayadhammino.
upparijjivā nirujjhanti, tesam vūpasamo sukho”ti.

Chú giải

(1) **nandane vaneti** ettha taṃ vanam pavittṭhe pavittṭhe nandayati tosetīti nandanam.

(2) **tāyaṃ velāyanti** tasmim paricāraṇakāle. so panassa devaputtassa adhunā abhinibbattakālo veditabbo

(3) **aññatarā devatāti** ekā ariyasāvikā devatā.

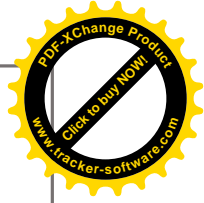
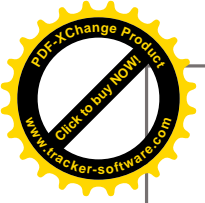
(4) **paccabhāsīti** “ayaṃ bāladevatā imaṃ sampattim niccam acalam maññati, nāssā chedanabhedanaviddhamsanadhammatam jānāti”ti adhippāyaṃ vivaṭṭetvā dassentī
“na tvaṃ bāle”ti imāya gāthāya patiabhāsi.

Từ vựng đoạn kinh 7

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evam	Như vậy, như thế	Trạng
2	Me	Tôi, ta [sở hữu/gián bỏ/dụng cụ cách, số ít]	Đại, nhân xưng, 1
3	Suta	Được nghe	Quá phân
4	Eka	Một	Tính
5	Samayo	Thời, dịp	Danh, nam
6	Bhagavant	Thế Tôn	Danh, nam
7	Sāvatthī	Tên thành phố	Danh, nữ
8	Viharati	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Jetavanam	Địa danh	Danh, trung
10	Anāthapiṇḍiko	Tên riêng	Danh, nam
11	Ārāmo	Ngôi chùa	Danh, nam
12	Tatra	Tại đó	Trạng
13	Kho	[Đệm]	Phụ
14	Bhikkhu	Tỳ Kheo	Danh, nam
15	Āmantesi	Gọi	Động, bất định, chủ động, mô tả
16	(i)ti	[Kí hiệu trích dẫn]	Phụ
17	So~sa/tad~tam/sā Eso~esa/etad~ etam/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
18	Paccassosi	Vâng thuận	Động, bất định, chủ động, mô tả
19	Avoca	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
20	Bhūtapubbaṃ	Trước đây, vào lúc trước	Trạng
21	Aññatara	(Người) nào đó, (vật) nào đó	Tính
22	Tāvatisso	Cõi trời 33	Danh, nam
23	Kāyika	Thuộc về một tổng thể [body]	Tính
24	Devatā	Vị trời	Danh, nữ
25	Nandanam	Tên khu vườn	Danh, trung
26	Vanam	Khu vườn	Danh, trung
27	Accharā	Thiên nữ, khoảnh khắc, sự búng tay	Danh, nữ
28	Saṅgho	Hội, nhóm, đoàn	Danh, nam
29	Parivuta	Được vây quanh	Quá phân
30	Dibba	Thuộc cõi trời	Tính
31	Pañca	5	Số
32	Kāmo	Dục lạc	Danh, nam

33	Guṇo	Phẩm chất, phẩm tính, loại	Danh, nam
34	Samappita	Có, sở hữu	Quá phân
35	Samaṅgin	Có, sở hữu	Tính
36	Bhūta	Thì, là, tồn tại	Quá phân
37	Paricāriyati	Được vui thú	Động, hiện tại, bị động, mô tả
38	Vela	Thời điểm, giới hạn, biên giới, bờ biển	Danh, nữ
39	Gāthā	Bài kệ, bài thơ	Danh, nữ
40	Abhāsi	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
41	Sukha	Lạc	Tính
42	Pa-	Nhấn mạnh	Tiền tố
43	Jānāti	Biết, hiểu	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
44	Yo/yaṃ~yad/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
45	Passati	Thấy, nhìn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
46	Āvāso	Ngôi nhà, nơi ở	Danh, nam
47	Naradevo	Vị trời	Danh, nam
48	Tidaso	30, vị trời thuộc cõi 30, vị trời nói chung	Danh, nam
49	Yasassin	Vinh quang, nổi tiếng, trứ danh	Tính
50	Vutta	Được nói	Quá phân
51	Pacca-	Một dạng biến âm đi của Paṭi	Tiền tố
52	Paṭi-	Chống lại, đối lập lại, hướng đến	Tiền tố
53	Tvaṃ	Anh, bạn	Đại, nhân xưng, 2
54	Bālo	Kẻ ngu, đứa trẻ	Danh, nam
55	Yathā	Giống như, thể theo, dựa theo, như là, y theo	(1) Trạng (2) Giới từ
56	Arahant	A La Hán	Danh, nam
57	Vaco	Lời nói, câu nói	Danh, nam/trung
58	Nicca	Thường, còn	Tính
59	Sabba	Tất cả	Tính
60	Saṅkhāro	Pháp hữu vi	Danh, nam
61	Uppādo	Sự sinh lên	Danh, nam
62	Vayo	Sự mất đi, sự diệt đi	Danh, nam
63	Dhammin	Có tính chất, có đặc tính, có bản chất	Tính
64	Uppajjitvā	Sinh lên	Động, bất biến

65	Nirujjhati	Diệt đi, biến mất, tan biến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
66	Vūpasamo	Sự an tịnh, sự đình chỉ, sự chấm dứt	Danh, nam
67	Nandanam	Sự vui vẻ, sự vui thú	Danh, trung
68	Ettha	Ở đây, tại đây	Trạng
69	Pavitttha	Bước vào, đi vào	Quá phân
70	Nandati	Vui vẻ, vui thích, vui thú	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
71	Tussati	Vui thích, hài lòng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
72	Toseti	[Dạng truyền động của Tussati]	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
73	Paricāraṇam	Sự thích thú, sự vui thú	Danh, trung
74	Kālo	Thời gian, dịp, lúc	Danh, nam
75	Devo	Vị trời	Danh, nam
76	Putto	Con trai	Danh, nam
77	Adhunā	Tức thì, vừa mới đây	Trạng
78	Abhinibbatta	Tái sinh	Quá phân
79	Veditabba	Được hiểu	Tương phân
80	Ariya	Thánh, cao quý, cao thượng	Tính
81	Sāvikā	Nữ đệ tử	Danh, nữ
82	Sampatti	Sự thành công, hạnh phúc, thành quả	Danh, nữ
83	Cala	Lay động, dao động, rung chuyển, suy suyển	Tính
84	Maññati	Nghĩ rằng, cho rằng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
85	Chedanam	Sự cắt đứt, sự phá hủy	Danh, trung
86	Bhedanam	Sự tan rã	Danh, trung
87	Viddhamsanam	Sự phá hủy, sự tiêu tan	Danh, trung
88	-tā	Biểu thị điều kiện, trạng thái, bản chất	Hậu tố, nữ tính [thêm vào từ nào, thì biến từ đó thành danh từ nữ tính]
89	Adhippāyo	Ý định, mong muốn, ý nghĩa, kết luận	Danh, nam
90	Vivaṭṭetvā	Lật xuống, làm trệch đi, phá hủy	Động, bất biến



91	Dasseti	Tỏ lộ, bày tỏ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
----	---------	---------------	---------------------------------

Ngữ pháp đoạn kinh 7

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải trên, và tuân tự giải quyết/trả lời các vấn đề sau:

[1] Đọc đoạn kinh, câu chú giải (1) và cho biết vì sao khu vườn trên tên là [Nandana]

[2.1] Trong bài kinh này, có tổng cộng mấy vị trời? Dựa theo kiến thức giáo lý, vị trời đầu tiên khả năng nhiều mang giới tính gì: nam hay nữ? Ở bài thơ do vị trời thứ hai đối đáp lại, ta có từ [bāle], từ này mang tính gì, cách gì? Tính của từ đó có gì lạ so với giới tính của vị trời đầu tiên không? Dựa vào phát hiện đó, bạn rút ra gì về vấn đề tính của từ trong Pali?

[2.2] Trong Pali, thông thường muốn nói [Bạn thật thiện lành] với tính từ [thiện lành] là [kusala], ta sẽ có 2 tình huống:

i// [Bạn thật thiện lành = Tvam kusalo], nếu người đối diện là Nam

ii// [Bạn thật thiện lành = Tvam kusalā], nếu người đối diện là Nữ

Vậy, dựa theo 2 nguyên tắc trên, đối chiếu với tình huống [2.1], bạn rút ra điều gì về tư duy của vị trời thứ 2 khi vị ấy nghĩ đến vị trời thứ 1. Gợi ý: khi nghĩ đến vị trời thứ 1, vị trời thứ 2 có nhận thức trực tiếp vị trời thứ 1 không, hay qua một bước nhìn nhận/quan niệm nào đó?

[3] Dựa vào câu chú giải (2), hãy lý giải tâm lý của vị trời thứ 1. Gợi ý: vì sao vị ấy có cảm hứng thốt nên bài thơ trên?

[4] Cho biết câu chú giải (3) nói về vị trời thứ 2, vậy vị trời thứ 2 mang giới tính gì? Dựa vào câu chú giải (4), hãy cho biết vị trời thứ 2 đối đáp lại nhằm mục đích gì?